

К вопросу освоения компьютерной терминологии на занятиях РКИ

Кочеткова О.С.

Белорусский национальный технический университет

А.А. Реформатский подчёркивал, что для понимания термина важен не контекст, а терминологическое поле, «терминологический ключ», который подразумевает особые правила понимания терминов. Такие правила должны быть сформулированы на всех уровнях языка не только в целях создания интернациональных терминов, но и для решения задачи обучения терминологии, в частности, иноязычной аудитории.

В процессе работы с текстами компьютерной тематики на занятиях РКИ был выявлен ряд особенностей освоения компьютерной терминологии иностранными студентами. Они зачастую затрудняются дифференцировать различные типы специальной лексики (например, термины и профессиональные жаргонизмы) и вводят в речь стилистически неоднородные языковые единицы («комп», «скачать» наряду с «компьютер», «скопировать»); смешивают паронимы («информирование» и «информатизация»); порой не учитывают системные отношения в лексике или забывают о явлениях антонимии и синонимии на уровне морфемики («удаленный доступ/файл»; «глобальная/локальная сеть», «интерфейс»/«интернет»); нередко сталкиваются с проблемой неустоявшегося написания (речь идет как о графике, так и об орфографии: «флеш»/«флэш», «Интернет»/«интернет»/Internet). Особо стоит затронуть вопрос о чтении, записи, понимании и переводе аббревиатур, которыми изобилует современный компьютерный язык (ср.: CAD (Computer-aided design system) – САПР (система автоматизированного проектирования)). Не всегда успешно студенты применяют к компьютерным англицизмам изученные словообразовательные модели, характерные для общенаучной терминологии, хотя в современном русском языке процесс освоения английских основ и образования от них неологизмов по продуктивным моделям протекает интенсивно («хакер-ство», «дескрипт-ор», «буферизация», «таблич-ный/матрич-ный»). Вслед за носителями русского языка они допускают некорректное произношение и обиходное употребление компьютерной терминологии (программное «обеспечение» вместо «обеспечение», выражение «отправить по email'у» вместо «отправить по электронной почте»). Большой интерес проявляется к метафорическим терминам, которыми изобилует компьютерный язык («всемирная паутина», «окна», «алгоритмический язык»). Наконец, обратим внимание, что, структурируя информацию и представляя её графически, схематично, обучающиеся часто допускают грамматические ошибки.